

УДК81'42 : 004 : 007(410) + 325.14

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА
ИММИГРАНТА (IMMIGRANT) НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ**

О. В. Подуражная

Международный Институт Менеджмента ЛИНК
кафедра иностранных языков

Концепт *иммигрант*, репрезентирующий знание о соответствующем фрагменте действительности, является сложным метальным образованием, сформированным с помощью лингвистических средств. В статье рассматриваются лингвистические средства создания образа иммигранта ("IMMIGRANT") на материале англоязычной прессы (материалом послужили такие СМИ, как BBC, The Guardian, The Independent, The Economist, The Sunday Times и др).

Ключевые слова: *медиатекст, медиадискурс, анализ концепта*

Одной из важнейших задач когнитивно-дискурсивной парадигмы знания является изучение процессов, определяющих восприятие картины современного политического мира, вырабатываемой средствами массовой информации. Таким образом, в центре внимания многочисленных исследователей политического дискурса СМИ находятся лексические единицы, отражающие особенности осмысления мира и его освоения человеком, интересующимся социальными явлениями. Читатель вместе с автором сообщения участвует в структурировании картины мира, в выделении в ней *своего* и *чужого*, желательного и нежелательного, современного и отсталого, дружественного и враждебного, как правило, полностью полагаясь на материал сообщения. При этом ни автор медиатекста, ни его реципиент не отдают себе отчета относительно правомерности и обоснованности проводимого в тексте эмоционально-оценочного структурирования мира: не являются ли клише, используемые автором, предубеждением. Медиадискурс – это особый вид текста, который представляет собой сообщение о чем-либо в виде коммуникативно-ориентированной структуры высказываний, в котором общая идея – это некая оценка того или иного явления или события, основанная на фиксации человеческого опыта или его осмысления. Все это делает текст СМИ возможным объектом концептуального и когнитивного анализа, то есть позволяет установить, с каким представлением о политической обстановке в мире мы имеем дело в том или ином сообщении.

Современная лингвистика давно занимается изучением средств языковой объективации и взаимопроникновением языка и культуры, составляя описание смыслового объема концептов, относящихся к базовым лингвокультурным концептам современного языка, а также необходимостью научного осмысления феномена воздействия медиатекста в дискурсе СМИ [2; 3; 5]. Так В. И. Карасик, выявляя структуру концептов – духовных ценностей, выделяет в ней, помимо образной, понятийную и ценностную составляющие [2, с. 39]. Образную составляющую автор понимает, как «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами» [2, с. 27]. Понятийная составляющая

представляет собой, по мнению В. И. Карасика, «совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания» [2, с. 39]. С лингвокультурологической точки зрения доминирующей является ценностная составляющая, поскольку именно она культурно значима. Рассмотрим образную составляющую концепта "IMMIGRANT". Современные толковые английские словари (Longman, Cambridge, Macmillan) дают следующее определение: "Immigrant – someone who comes to live in a country from another country". Таким образом, в значении самого слова не содержится отрицательная составляющая и образная составляющая является нейтральной.

Если же мы обратимся к медиа-текстам, где данный концепт широко репрезентирован, то мы увидим ярко выраженную эмоционально-отрицательную насыщенность данного концепта. Так на страницах газет можно увидеть такие словосочетания, как "immigration is pretty toxic issue"; "hot social issue"; "immigrants are testing our tolerance" (The Telegraph); "The issue of immigration is extremely acute" (BBC) – таким образом, осуществляется реализация коммуникативного намерения автора убедить массовую аудиторию в том, что угроза является не гипотетической, а реальной. Мы видим, как понятийная составляющая постепенно утратила нейтральную коннотацию, приобретает отрицательное значение.

В действительности существуют две принципиально отличные друг от друга ситуации, связанные с угрозой. Первая ситуация – речевой акт угрозы, когда адресант непосредственно угрожает адресату и воспринимается им как враг или соперник. Второй тип угрозы связан с ситуацией, когда адресант информирует адресата об угрозе, исходящей от третьих лиц, где адресант расценивается адресатом как помощник и соучастник предотвращения этой угрозы: "Migrants claiming benefits or using public services without having contributed in return, and added pressure on schools and hospitals" (The Sunday Times); "immigrants are stealing local jobs" (The Telegraph); "exploiting foreign workers is unfair to British workers" (The Telegraph). Таким образом формируется ценностная составляющая угрозы со стороны иммигранта, а именно экономическая угроза процветанию граждан.

В данном аспекте лингвокультурный типаж "IMMIGRANT" относится к нестандартным явлениям, поскольку образная составляющая концепта оказывается в своеобразной оппозиции к понятийной и ценностной составляющей концепта. Как следствие в сознании человека происходит столкновение ценностей и воззрений, которое может вылиться в конфликт с представителями некоренного населения, которые, к тому же, часто являются конкурентами в социальном плане. Этот факт подтверждает необходимость рассмотрения языковой личности иммигранта в рамках направления межкультурной коммуникации, особенно важного в свете современной тенденции к глобализации и интеграции культур.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1981. 295 с.
2. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: уч. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2008. 272 с.

5. Навицкайте Э. А. Лингвистические средства создания образа исламской угрозы в англоязычном медиадискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иркутск: Иркут. гос. лингвистич. ун-т, 2012. 18 с.

LINGUISTIC APPROACHES TO CREAT AN IMIGE OF AN IMMIGRANT

O. V. Podurazhnaya

MIM LINK

The department of foreign languages

A discursive study of the concept "immigrant" in media texts is the subject of the article. The concept is examined from conceptual and value characteristics.

Key words: *media-text, discursive study, concept*

Об авторе:

ПОДУРАЖНАЯ Оксана Владимировна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Международного института менеджмента ЛИНК (140181, Московская обл., г. Жуковский, ул. Мерделеева, 11/4), e-mail: opod28@mail.ru